Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyruszyli, strach (pochodzący) od Boga ogarnął miasta, które były wokół nich, tak że nie ścigali synów Jakuba. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy wyruszyli, Bóg dotknął strachem okoliczne miasta, tak że nikt nie ścigał synów Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyruszyli *w drogę*. A strach Boży padł na okoliczne miasta i nie ścigali synów Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszli stamtąd; a strach Boży padł na miasta, które były około nich, iż nie gonili synów Jakóbowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyjachali, strach Boży napadł wszytkie okoliczne miasta, że nie śmieli gonić odchodzących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wyruszyli w drogę, padł wielki strach na okoliczne miasta, tak że nikt nie ścigał synów Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyruszyli, przyszedł od Boga strach na miasta okoliczne, tak że nikt nie ścigał synów Jakuba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powędrowali dalej. A wielki strach padł na okoliczne miasta i nie ścigano synów Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyruszyli. A ponieważ na okoliczne miasta padł wielki strach, nikt nie ścigał synów Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wyruszyli dalej. A lęk [od] Boga padł na okoliczne miasta, nie ścigano więc synów Jakuba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wyruszyli, a strach Boży był w miastach dookoła i nie ścigano synów Jaakowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднявся Ізраїл з Сікім і божий страх був на містах, що довкруги їх, і не гналися за Ізраїльськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyruszyli. A na miasta wokół nich padł strach Boga, więc nie ścigali synów Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wyruszyli, a trwoga Boża padła na okoliczne miasta, tak iż nie ścigano synów Jakuba. |